

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-925-1525

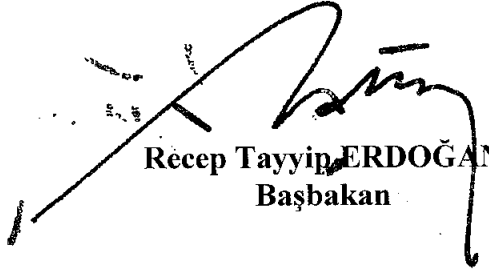
10/3/2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 13/1/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Hayvancılık ve Hayvan Sağlığı Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Tamm, Orman ve Köylüleri				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	19 Mart 2014		E. No: 1/BB6		
Ysm. Uzm.	Bak. Yrd.	Başkan	On. Bak. Yrd.	On. Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

T E M M	
KAMUMLAR VE KAHANLAR BÖLÜMÜ	
10 Mart 2014	
Numara:	

T E M M	
KÜTÜPHANE VE ARŞİV İŞL. BAŞKANLIĞI	
10 Mart 2014	
No: 290844	

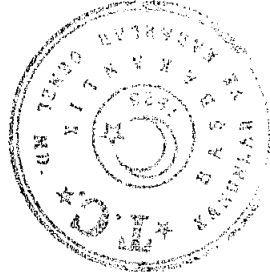
GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Hayvancılık ve Hayvan Sağlığı Alanında İşbirliği Anlaşması, 29 Nisan 2013 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Hayvancılık alanında işbirliğini geliştirerek iki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri güçlendirmek amacıyla ve hayvancılık alanında tecrübe mübadelesinin yanı sıra her iki ülkenin hayvan ve hayvan ürünleri ticaret hacminin arttırılmasının önemini farkında olarak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Hayvancılık ve Hayvan Sağlığı Alanında İşbirliği Anlaşması'nın yürürlüğe girmesiyle birlikte iki ülke arasında;

- Hayvan hastalıkları,
- Hayvan ve hayvansal ürünlerin transit geçişi,
- İthalat ve ihracat sağlık sertifikaları,
- Hayvan ıslahı,
- Veterinerlik araştırma ve çalışmaları,

alanlarında işbirliği mümkün olabilecektir.



T/ 662

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAYVANCILIK VE HAYVAN SAĞLIĞI ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

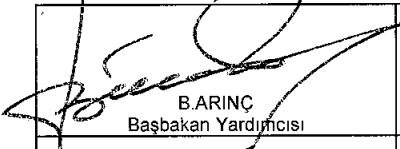
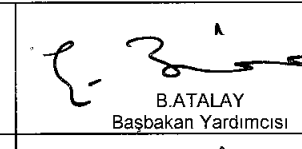
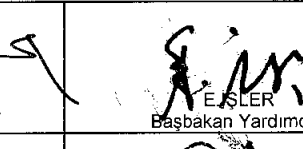
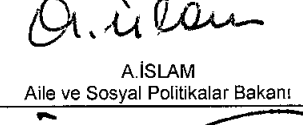
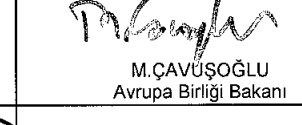
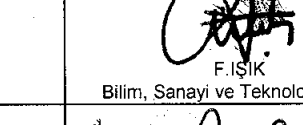
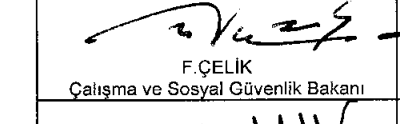
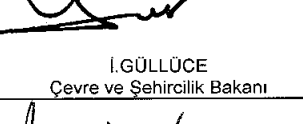
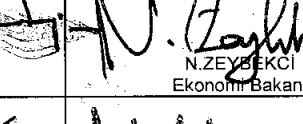
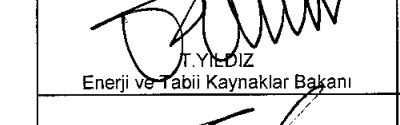
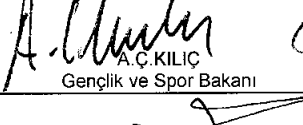
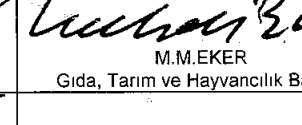
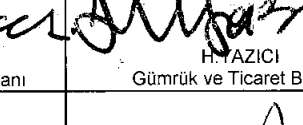
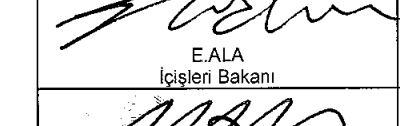
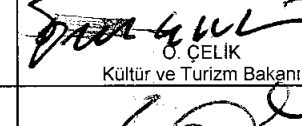
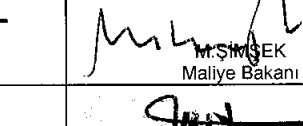
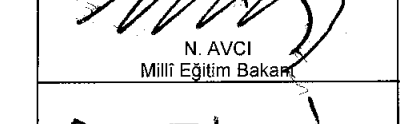
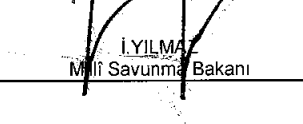
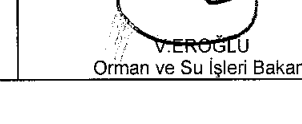
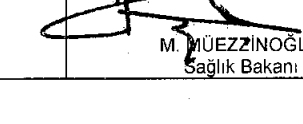
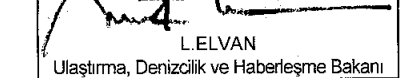
MADDE 1- (1) 29 Nisan 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Hayvancılık ve Hayvan Sağlığı Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. SLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. IŞIK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 I. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. AZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 O. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101-925

102

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HAYVANCILIK VE HAYVAN SAĞLIĞI ALANINDA İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kuveyt Devleti Hükümeti, bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır,

Her iki ülkede hayvancılık ve hayvan sağlığı sektörlerinin büyümesini ve gelişmesini arzu ederek,

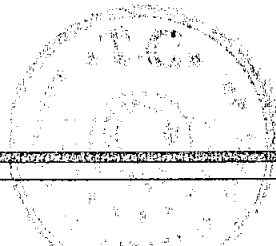
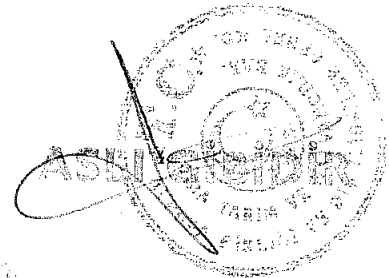
Tarafların her iki ülkedeki hayvanların yeterli sağlık koşullarını temini altına almada yaygın ve salgın hayvan hastalıklarının kontrolleri suretiyle oynadığı rolü teyit ederek,

Aralarındaki dostluk ve işbirliği bağlarına atıfta bulunarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Taraflar, canlı hayvan ve hayvan ürünlerinin ithalatı, ihracatı ve transiti sırasında yaygın ve genetik hayvan hastalıklarının girişine karşı bölgelerini koruma hususunda işbirliği yapacaklardır.



Madde 2

Tarafların yetkili makamları, veteriner makamlarına kontrol için teslim edilmeyen canlı hayvan, hayvan ürünleri ve diğer malların ithalat ihracat ve transiti için veterinerlik şartlarını belirlemek üzere ortak icra programları hazırlayacaklardır.

Madde 3

Taraflar, canlı hayvan ve hayvan ürünlerinin ithalat ve ihracatında kullanılacak sağlık sertifikalarını belirleyecek ve yetkili personelin bilgilerini teati edeceklerdir.

Madde 4

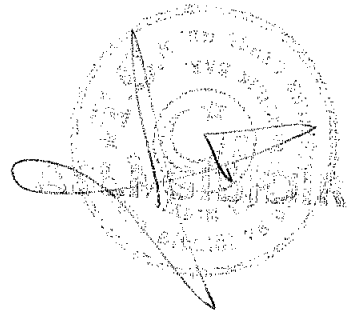
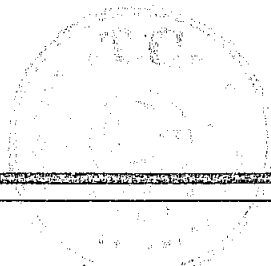
Taraflar, ilgili canlı hayvanların ıslahı ve kesimi için gereken sağlık koşulları için ortak icra programı hazırlayacaklardır.

Madde 5

Taraflar gerektiğinde her türlü yaygın veya bulaşıcı hayvan hastalıklarına ilişkin bilgi değişimini hızlandıracaklardır.

Madde 6

Taraflar topraklarındaki salgın hayvan hastalıklarının tanılarını Dünya Hayvan Sağlığı Örgütü'ne (OIE) bildireceklerdir.



Madde 7

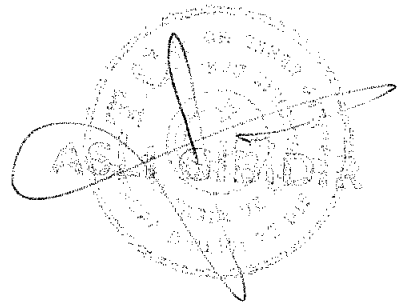
Her iki Taraf aşağıdaki yollarla uygulamalı veterinerlik araştırmaları ve veterinerlik çalışmaları alanında aralarındaki işbirliğini geliştirmek için çalışacaklardır:

- A. Karşılıklı bilimsel ziyaretler.
- B. Kuveyt'ten koyun ıslahı, süt çiftlikleri ve tavuk çiftlikleri alanlarında en son tekniklerin incelenmesini sağlamak amacıyla heyetlerin kabul.
- C. İki ülkedeki uzman kurumlar arasındaki işbirliğinin desteklenmesi.
- D. Bilgi değişimi ve uzman ve araştırmacı ziyaretleri düzenlenmesi.
- E. Veterinerlik bilimleri broşürleri ve yayınlarının değişimi.
- F. Veterinerlik faaliyetlerinin organizasyonu, bu alanda yayınlanan yasal mevzuatlar ve rehber ilkeler hakkında bilgi değişimi.
- G. Laboratuvar tanıları alanlarında en son teknolojilere ilişkin bilgilerin değişimi.

Madde 8

Bu Anlaşmanın uygulanmasından kaynaklanan masraflar aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

- A. Veterinerlik yayınları ve broşrlerine ilişkin bilgi değişimiyle ilgili masraflar gönderen devlet tarafından karşılanacaktır.
- B. Çalışma gruplarının ve teknik heyetlerin toplantı organizasyon masrafları ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır. Ziyaret eden heyetler uluslararası seyahat, iaşe ve ibate masraflarını kendileri karşılayacaklardır.



Madde 9

Aşağıdaki görevleri yerine getirmek üzere bir çalışma grubu oluşturulacaktır:

- A. Bu Anlaşmanın yürütülmesini sağlamak.
- B. Gerektiğinde uygulamadan kaynaklanan güçlükleri çözmek üzere anlaşmanın gözden geçirilmesini teklif etmek.

Çalışma grubu, gerekli görülmesi halinde, Taraflardan herhangi birinin talebi ile toplanacaktır.

Madde 10

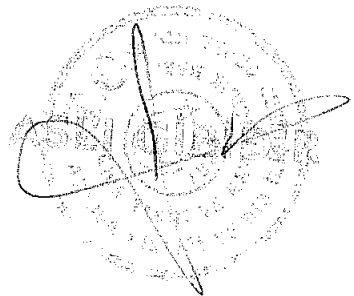
Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü Tarafların taraf oldukları uluslararası anlaşmalar kapsamındaki hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Madde 11

Taraflar arasında bu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar, danışmalar ve görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 12

Bu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 13. maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.



Madde 13

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma 5 yıllık bir süre için akdedilmiş olup, Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini 6 ay önceden yazılı olarak karşı Tarafa diplomatik kanallardan bildirmediği sürece, Anlaşma aynı süreler için otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Anlaşma, 29 Nisan 2013 tarihinde Ankara'da iki orijinal nüsha olarak, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde düzenlenmiştir. Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti Adına



Mehmet Mehdi EKER

Gıda, Tarım ve
Hayvancılık Bakanı

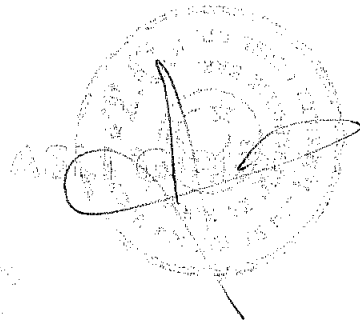
Kuveyt Devleti

Hükümeti Adına



Anas Al SALEH

Ticaret ve Sanayi Bakanı



**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
IN THE FIELD OF LIVESTOCK AND ANIMAL HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait, referred to hereinafter as the "Parties",

Desiring the growth and development of the livestock and animal health sectors in both countries,

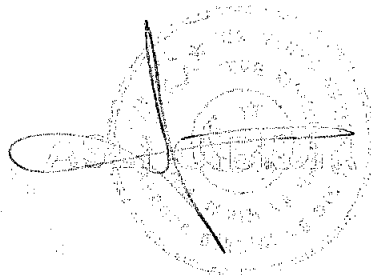
Confirming the role of the Parties in securing adequate health conditions for the animals of both countries, by way of inspections of the epidemic and common diseases of the animals,

Referring to the bonds of friendship and cooperation between them,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in protecting their region against the entry of the epidemic and genetic animal diseases, during the import, export, and transit of live animals and animal products.



Article 2

The competent authorities of the Parties shall prepare joint executive programs to determine the veterinary requirements to import, export, and transit live animal and animal products and other commodities not delivered to the veterinary authorities in order to be inspected.

Article 3

The Parties shall determine health certificates to be used for the export and import of live animals and animal products and exchange the information of the authorized personnel.

Article 4

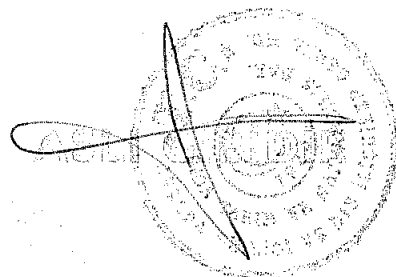
The Parties shall prepare a joint executive program of health requirements for breeding and slaughter of the concerned live animals.

Article 5

The parties shall, if necessary, speed up the exchange of information, with respect to any epidemic or infectious animal diseases.

Article 6

The Parties shall communicate the diagnoses of the epidemics of animal diseases within their territories to the World Organization for Animal Health (OIE).



Article 7

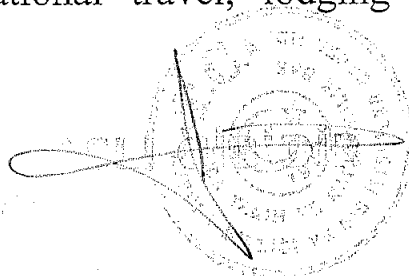
Both Parties shall work on promoting cooperation between them in the field of applied veterinary research and veterinary work through:

- A. Exchanging scientific visits.
- B. Receiving delegations from Kuwait to enable examination of the newest techniques in the fields of breeding sheep, milking cows' ranches and poultry farms.
- C. Supporting cooperation between specialized agencies in both countries.
- D. Exchanging information and arranging visits of specialists and researchers.
- E. Exchanging publications and brochures of veterinary sciences.
- F. Exchanging information on the organization of veterinary activity and legal regulations and guidelines issued in this field.
- G. Exchanging information regarding the newest techniques in the fields of laboratory diagnosis.

Article 8

Expenses resulting from the execution of this agreement shall be covered as follows:

- A. Costs associated with the exchange of information related to veterinary publications and brochures will be financed by the sending State.
- B. Organization costs of the meetings of the working group and technical delegations shall be borne by the host Party. Visiting delegations shall meet their international travel, lodging and boarding expenses.



Article 9

A working group shall be established to fulfill the following tasks:

- A. To ensure the execution of this Agreement.
- B. To propose the review of this Agreement when it is necessary to settle the difficulties arising from its application.

The working group shall meet whenever necessary upon the request of any of the Parties.

Article 10

No provisions of this Agreement shall affect rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are Parties

Article 11

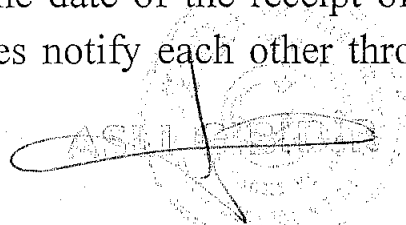
Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 12

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedures prescribed under Article 13.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through



diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be renewed automatically for the same periods, unless one of the Parties terminates it by giving a 6 (six) months prior written notification to the other Party through diplomatic channels.

Done in Ankara on the 29th of April 2013, in two original texts, both in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

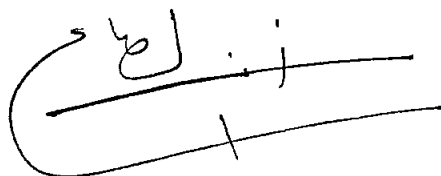
For
the Government
of Republic of Turkey



Mehmet Mehdi EKER

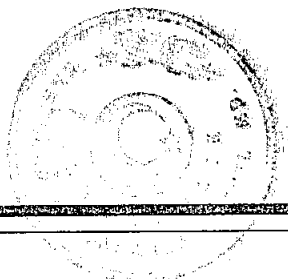
Minister of Food,
Agriculture and Livestock

For
The Government
of the State of Kuwait



Anas Al SALEH

Minister of Commerce
and Industry



اتفاقية للتعاون

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت

في مجال الثروة والصحة الحيوانية

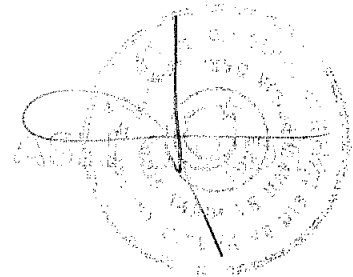
إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين" ورغبة كل منهما في تنمية وتطوير قطاع الثروة والصحة الحيوانية في كلا البلدين. وتأكيداً للدور الذي يقوم به الطرفان في تأمين ظروف صحية ملائمة لحيوانات البلدين تحقيقاً للسيطرة والتحكم في الأوبئة والأمراض العامة التي يتعرض لها الحيوانات، وحرصاً منهما على مواصلة أواصر الصداقة والتعاون فيما بينهما، فقد اتفقا على ما يلي:-

مادة (1)

يتعاون الطرفان من أجل حماية إقليميهما من دخول الامراض الوبائية والوراثية للحيوانات، الناتجة من عمليات الاستيراد والتصدير وعبور المواد الخام للحيوانات الحية والمنتجات الحيوانية.

مادة (2)

تقوم الجهات المختصة لدى الطرفين بإعداد برامج تنفيذية مشتركة بهدف تحديد الشروط البيطرية لاستيراد وتصدير وعبور الحيوانات الحية ومنتجات الحيوانات والسلع الأخرى التي لم يتم تسليمها إلى السلطات البيطرية للكشف عنها.



مادة (3)

يحدد الطرفان الشهادات البيطرية المستخدمة لتصدير الحيوانات الحية ومنتجات الحيوانات وكذلك تبادل المعلومات حول الأفراد المسؤولين.

مادة (4)

يقوم الطرفان بإعداد برامج تنفيذية مشتركة بالمتطلبات الصحية لتكاثر وذبح الحيوانات الحية المتعلقة بالثروة الحيوانية.

مادة (5)

يعمل الطرفان، متى دعت الضرورة إلى ذلك، على سرعة تبادل المعلومات، حول أي أمراض معدية أو وبائية للحيوانات.

مادة (6)

يقوم الطرفان بإبلاغ المنظمة العالمية للصحة الحيوانية بالأوبئة الحيوانية التي تظهر في إقليمها.

مادة (7)

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون بينهما في مجال البحوث البيطرية التطبيقية والعمل البيطري، بواسطة الطرق التالية:

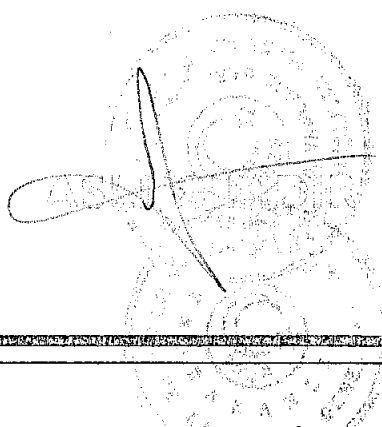
أ- تبادل الزيارات العلمية.

ب- استقبال الوفود من دولة الكويت للاطلاع على أحدث التقنيات في مجال تربية الأغنام ومزارع الأبقار الحلابة ومزارع تربية الدواجن.

ج- دعم التعاون بين الوكالات المتخصصة في كلا البلدين.

د- تبادل المعلومات بشأن تنظيم زيارات الأخصائيين والباحثين.

هـ - تبادل النشرات والكتيبات الخاصة بعلوم البيطرة.



و- تبادل المعلومات حول تنظيم النشاطات البيطري والنظم القانونية والتعليمات الصادرة في هذا المجال.

ز- تبادل المعلومات المتعلقة بأحدث التقنيات في مجال التشخيص المخبري.

مادة (8)

تتم تغطية التكاليف الناجمة عن تنفيذ الاتفاقية على النحو التالي:-

- أ- التكاليف المرتبطة بتبادل المعلومات المتعلقة بالنشرات والكتيبات البيطرية التي تمولها الدولة المرسلة.
- ب- يتحمل الطرف المضيف التكاليف المنظمة للاجتماعات الخاصة بفرق العمل والوفود الفنية. تتحمل الوفود الزائرة بنفقات التنقل الدولية، والمبيت ومصاريف السكن.

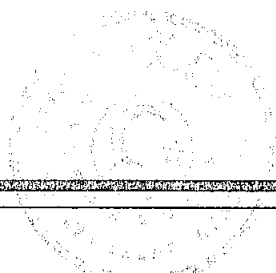
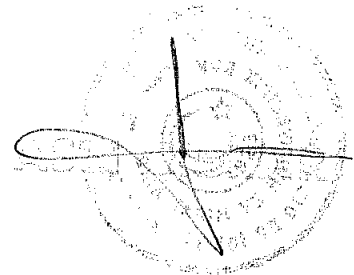
مادة (9)

يشكل الطرفان فريق عمل من هذه الاتفاقية، تختص بالمهام التالية:-

- أ- ضمان تنفيذ هذه الاتفاقية.
 - ب- اقتراح مراجعة هذه الاتفاقية متى استدعت الضرورة ذلك، لتسوية الصعوبات الناشئة عن تطبيقها.
- ويجتمع فريق العمل ، كلما دعت الحاجة إلى ذلك، وبناءً على طلب أي من الطرفين.

المادة (10)

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بالقوانين المعمول بها في كلا البلدين أو الحقوق أو الإلتزامات لأي من الطرفين الناشئة عن المعاهدات الدولية والاتفاقيات التي يكون أي منهما طرفاً فيها.



مادة (11)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية يتم تسويته من خلال المشاورات والمفاوضات.

مادة (12)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة كلا الطرفين في أي وقت. وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات القانونية المحددة في المادة (13).

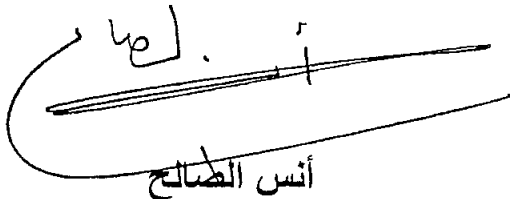
مادة (13)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً وعبر القنوات الدبلوماسية باستكمالها للإجراءات الوطنية اللازمة لنفاذها.

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (5) سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يقم أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابةً وعبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل (6) أشهر من تاريخ انتهائها.

حررت في مدينة أنقرة بتاريخ 29 أبريل 2013م، من نسختين أصليتين باللغات التركية، العربية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



أنس الصالح
وزير التجارة والصناعة

عن
حكومة الجمهورية التركية



م. مهدي أكار
وزير الأغذية والزراعة والثروة الحيوانية